Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do ludu: Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu,\* z domu niewoli,\*\* gdyż mocną ręką wyprowadził was stamtąd JAHWE – i to, co zakwaszone, nie będzie spożywane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz natomiast powiedział ludowi: Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. JAHWE wyprowadził was stamtąd dzięki swej potężnej sile. By to upamiętnić, nie spożywajcie tego, co zakwaszone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział więc do ludu: Pamiętajcie ten dzień, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. JAHWE bowiem potężną ręką wyprowadził was stamtąd. Nie będziecie jeść nic kwaszonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcież na ten dzień, któregoście wyszli z Egiptu, z domu niewoli; bo w możnej ręce wywiódł was Pan stamtąd; a tak nie będziecie jedli kwaszonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcież na ten dzień, któregoście wyszli z Egiptu i z domu niewolstwa, bo mocną ręką wywiódł was JAHWE z miejsca tego, abyście nie jedli kwaszonego chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział do ludu: Pamiętajcie o dniu tym, gdyście wyszli z Egiptu, z domu niewoli, bo potężną ręką wywiódł was Pan stamtąd: w tym to dniu nie wolno jeść nic kwaszonego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli, bo przemożną ręką wyprowadził was Pan stamtąd. Nie wolno tedy jeść chleba kwaszonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział do ludu: Pamiętajcie o dniu, w którym wyszliście z Egiptu z domu niewoli, gdy JAHWE wyprowadził was stamtąd mocną ręką. Nie wolno więc jeść nic kwaszonego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz przemówił do ludu: „Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, gdzie byliście niewolnikami. JAHWE bowiem okazał swoją moc i wyprowadził was stamtąd, dlatego macie powstrzymać się od chleba na zakwasie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz przemówił do ludu:- Pamiętajcie o tym dniu, w którym wy szliście z Egiptu, z domu niewoli. To Jahwe wywiódł was z niego przemożną ręką. Dlatego nie wolno jeść żadnego [chleba] kwaszonego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mosze powiedział do ludu: Zapamiętajcie ten dzień, gdy wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. Bo Bóg wyprowadził was stamtąd okazując wielką moc - nie będziecie jedli zakwaszonego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей до народу: Запамятайте цей день, в якому ви вийшли з Єгипту, з дому неволі. Бо сильною рукою вивів вас Господь звідти. І не їстиметься квашене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do ludu: Pamiętajcie ten dzień, w którym wyszliście z Micraim, z domu niewoli. Bo WIEKUISTY wyprowadził nas stąd przemożną ręką; zatem kwaszone nie może być spożyte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz przemówił do ludu: ”Niech będzie upamiętniany ten dzień, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewolników, gdyż JAHWE wyprowadził was stąd siłą ręki. Nie można więc jeść niczego, co jest na zakwasie. |

1. 1) Wg PS: z ziemi egipskiej, מִּמִצְרַיִם מֵאֶרֶץ : pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z domu niewoli, עֲבָדִים מִּבֵית , tj. z domu niewolników; przyp., w którym lm wyraża pojęcie abstrakcyjne. [↑](#footnote-ref-3)